

CHRÉTIEN DE TROYES

EREC ET ENIDE

Édition bilingue, établie, traduite et annotée
par Bénédicte Milland-Bove et Vanessa Obry



CHAMPION CLASSIQUES

HONORÉ CHAMPION

PARIS – 2022

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	7
DU « CONTE D'AVANTURE » AU ROMAN DE COUR :	
L'ART LITTÉRAIRE DE CHRÉTIEN DE TROYES	7
<i>Cil qui fist d'Erec et Enide (Cligés, v. 1)</i>	11
<i>Erec m'apelent li Breton (v. 652):</i>	
<i>Erec et Enide, roman breton</i>	18
<i>Ne set ou, mes en avanture (v. 2763):</i>	
<i>Erec et Enide, roman d'aventures</i>	21
<i>Ensi les noces et la corz / durerent plus de XV jorz</i> (v. 2065-2066): <i>Erec et Enide, un roman du mariage</i>	25
<i>Molt sont fier andui li vasal / si se combatent par igal</i> (v. 957-958): <i>Erec et Enide, un roman politique ..</i>	32
<i>Dire puet l'an / folie ausi tost come san</i> (v. 5869-5870): <i>Erec et Enide, une réflexion</i> sur le juste exercice de la parole	37
<i>Bien dire: Erec et Enide, un roman poétique</i> et ironique?	43
MANUSCRITS, CHOIX ÉDITORIAUX ET QUESTIONS	
DE LANGUE	48
1. LA TRADITION MANUSCRITE D' <i>EREC ET ENIDE</i> ...	48
1.1. Témoins conservés	48
1.2. Les dénouements du roman	53
2. CARACTÉRISTIQUES DU MANUSCRIT PARIS, BNF, FR. 794 ET PRINCIPES D'ÉTABLISSEMENT DU TEXTE ..	54
2.1. Le copiste et l'auteur: particularités de la copie de Guiot	54

2.2. Rééditer la copie de Guiot d' <i>Erec et Enide</i> : principes d'édition, corrections, ajouts et choix de variantes	57
Principes de transcription : abréviations et nombres	57
Segmentation des mots	58
Corrections	59
Passages ajoutés au manuscrit de base	60
Choix de variantes	61
Mise en page	61
Ponctuation	62
3. PARTICULARITÉS GRAPHIQUES ET MORPHOLOGIQUES	63
3.1. Caractéristiques linguistiques du manuscrit de base	63
3.2. Graphies	63
Voyelles	64
Consonnes	67
3.3. Morphologie	68
Formes verbales	69
Pronoms	69
Articles	69
Élisions	69
4. ÉLÉMENTS D'ANALYSE SYNTAXIQUE	70
4.1. Propositions : subordination et dépendance paratactique	70
Enchâssement, conjonctions et locutions conjonctives	70
Systèmes hypothétiques	72
Parataxe	73
4.2. De l'état de langue au trait de style : quelques remarques sur l'emploi des temps verbaux	75
Alternance temps du passé / présent	75
Remarques sur quelques emplois du futur	79
4.3. Structuration du discours, organisation du récit : emplois de quelques connecteurs et formules	81

Si	81
<i>Or, lors veïssiez, qui veïst</i>	82
5. VERSIFICATION	84
5.1. L'octosyllabe et sa mesure	84
5.2. Les usages de la rime	85
5.3. Le couplet d'octosyllabes	89
ANALYSE DU ROMAN	91
Prologue (v. 1-26)	91
1 ^e partie: le mariage (v. 27-2761)	91
2 ^e partie: La chevauchée aventureuse (v. 2761-6358)	94
Fin du roman: Retour à la cour d'Arthur et couronnement d' <i>Erec et Enide</i> (v. 6359-6451) .	97
NOTE SUR LA TRADUCTION	97
 BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE	 99
 <i>EREC ET ENIDE</i>	 119
TEXTE ET TRADUCTION	
 ANNEXE: LES VARIANTES DE LA FIN DU ROMAN	 507
 CHOIX DE VARIANTES	 511
 GLOSSAIRE	 529
 INDEX DES NOMS PROPRES	 569